

# E51 - Headless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

*FACTION FACTION aimaina monsa*

**[00:10]** ---

*FACTION FACTION*

*It's so unclear*

**[00:13]** ---

*kai chuushouteki FACTION LIFE*

**[00:13]** ---

*Mysterious, abstract FACTION LIFE*

**[00:31]** ---

*FACTION LIFE kimyou kiteretsu*

**[00:31]** ---

*FACTION LIFE*

*Strange and odd*

**[00:33]** ---

*kaikai tourai mysterious*

**[00:33]** ---

*Here comes an enigma*

*How mysterious*

**[00:35]** ---

*patto furikaettara futo*

**[00:35]** ---

*When I turn back and look*

**[00:38]** ---

*kanjiru michi e no material*

**[00:38]** ---

*I feel a material to the unknown*

**[00:41]** ---

*That's a FACTION FACTION aimaina monsa*

**[00:41]** ---

*That's a FACTION FACTION*

*It's so unclear*

**[00:43]** ---

*FACTION FACTION real ideal*

**[00:43]** ---

FACTION FACTION

*Real ideal*

**[00:46]** ---

*FACTION FACTION haigo ni kasuka*

**[00:46]** ---

FACTION FACTION

*Faintly behind me*

**[00:48]** ---

FACTION FACTION *"ima oidemasu"*

**[00:48]** ---

FACTION FACTION

*"We're right here"*

**[00:51]** ---

*tooi te wo maneiteiru shoutai wa*

*truth or lie?*

**[00:51]** ---

*Is the faraway inviting hand*

*A truth or a lie?*

**[00:56]** ---

*sakaime nai gradation no hazama de "oide"*

**[00:56]** ---

*In the gradient space with no boundaries*

*"Come"*

**[01:01]** ---

*genchou guuzou shinjitsu ka saemo*

*oborona manma*

**[01:01]** ---

*Auditory hallucinations, images,*

*Still unsure if it's the truth*

**[01:06]** ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

*kurikaeshite wa tsukamenai*

**[01:06]** ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

*We won't reach it if that's all we do*

**[01:12]** ---

*acchi kocchi odoroki (dokkin)*

**[01:12]** ---

*Here and there, what a surprise (thump)*

**[01:15]** ---

*samayotte moments meikyuu wa labyrinth*

**[01:15]** ---

*Wandering moments*

*The maze is a labyrinth*

**[01:17]** ---

*kaiki toppi kurayami (zokkun)*

**[01:17]** ---

*Bizarre, offbeat, darkness (shiver)*

**[01:20]** ---

*tobikomū mitaiken no oku no oku ni*

**[01:20]** ---

*Jumping into the unknown,  
Deeper and deeper*

**[01:22]** ---

*More FACTION FACTION detarame  
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

**[01:22]** ---

*More FACTION FACTION  
Even within such nonsense and incoherence*

**[01:28]** ---

*More FACTION FACTION  
shinjitsu no kakera ga umoreteru hazusa*

**[01:28]** ---

*More FACTION FACTION  
There should be a piece of truth buried*

**[01:32]** ---

*REAL? FICTION?*

**[01:32]** ---

*REAL? FICTION?*

**[01:36]** ---

*Holograms, a new technology.*

**[01:39]** ---

*In the near future,  
paranormal phenomena frequently occur.*

**[01:43]** ---

*Humans began to refer to them as...*

**[01:48]** ---

*Hologram Ghosts.*

**[01:51]** ---

*Thank you very much.*

**[01:53]** ---

*Give your mother my best.*

**[01:55]** ---

*Bye, Himari!*

**[01:58]** ---

*It's later than I thought.*

**[02:09]** ---

*What?*

**[02:13]** ---

*Where is it?*

**[02:16]** ---

*Head, my head...*

**[02:22]** ---

*Give it back.*

**[02:24]** ---

Please... give it back.

**[02:28]** ---

Head...

**[02:30]** ---

I don't know anything!

**[02:49]** ---

HEADLESS

**[03:16]** ---

Where am I?!

**[03:18]** ---

Are we on top of the clouds?

**[03:21]** ---

*It's an amazing place, isn't it?*

*See, you can even run!*

**[03:26]** ---

It's amazing, Hokuto!

**[03:29]** ---

*It's nice to meet you,*

*Kiyoshiro-kun and Ruli-chan.*

**[03:32]** ---

*I know all about you from Hiro's letters.*

**[03:35]** ---

*I brought everyone a special present!*

**[03:35]** ---

THE CRIMSON HARVEST FESTIVAL

**[03:39]** ---

*It's likely you synchronize with your*

*Digimon through your Digivice's sensor!*

**[03:46]** ---

*I had some help from my Digimon friends*

**[03:50]** ---

*to cook up this program that*

*will boost the sensor.*

**[03:54]** ---

So, here are yours.

**[03:57]** ---

Did anything change?

**[04:00]** ---

Nothing yet.

**[04:01]** ---

*Did you give it to them?*

**[04:02]** ---

*I don't know if it'll be useful or not,*

*but it's certainly worth a try!*

**[04:21]** ---

By the way, your school went viral again.

**[04:27]** ---

There was a post about  
some headless ghost curse.

**[04:31]** ---

You think it's a Digimon?

**[04:33]** ---

Either way,  
I'll leave this case to you guys.

**[04:37]** ---

Bye then.

**[04:38]** ---

You running away, Higacchi?

**[04:40]** ---

N-N-No!

**[04:41]** ---

I've got an important job  
from a certain company!

**[04:48]** ---

They're putting him up  
in a super luxurious hotel,

**[04:52]** ---

so I'm going to check it out!

**[04:54]** ---

Ciao!

**[04:56]** ---

So, what happened?

**[04:59]** ---

Yesterday, a first-year, Himari Yokomizo,  
was found collapsed by her home.

**[05:04]** ---

There's nothing wrong with her body,  
but she won't wake up.

**[05:08]** ---

What about the headless ghost?

**[05:10]** ---

According to someone  
who lives in her building,

**[05:14]** ---

she had a red line on her neck.

**[05:17]** ---

Ishida was blowing up  
the class group chat.

**[05:22]** ---

Hey, Espimon,

**[05:24]** ---

are there any headless Digimon?

**[05:27]** ---

Don't know.

**[05:29]** ---

I mean, how can you eat without a head?

**[05:34]** ---

Right.

**[05:37]** ---

By the way,

**[05:39]** ---

is it me,

or do you have more AI holograms?

**[05:43]** ---

Well you know.

**[05:46]** ---

Yeah.

**[05:47]** ---

There was a rail accident  
and nothing's running.

**[05:50]** ---

Yeah, I'm good now.

**[05:52]** ---

I'm at the park now.

**[05:54]** ---

Bye.

**[06:03]** ---

Head...

**[06:05]** ---

Where is it?

**[06:10]** ---

Head...

**[06:13]** ---

My head.

**[06:16]** ---

Aren't you...

**[06:18]** ---

Yokomizo?!

**[06:19]** ---

Give me back... my head...

**[06:26]** ---

What? I don't know anything about your...

**[06:35]** ---

My... head...

**[06:39]** ---

Where did it go?

**[06:43]** ---

Himari?!

**[06:45]** ---

Suzaki-kun?!

**[06:46]** ---

Give it back.

**[06:48]** ---

Give me back my head.

**[06:51]** ---

I don't know anything about your head!

**[06:58]** ---

Mom, I'm heading home!

**[07:01]** ---

Run a bath when you get home.

**[07:11]** ---

Are you...?

**[07:15]** ---

Give it back.

**[07:17]** ---

Please.

**[07:25]** ---

We're at a luxury hotel!

**[07:28]** ---

I want to go  
to the night pool or something!

**[07:31]** ---

Okay, fine. Go right ahead, Jellymon-sama.

**[07:37]** ---

This sub-routine isn't beautiful!

**[07:40]** ---

Something more simple and shorter!

**[07:45]** ---

Construction this late?

**[07:49]** ---

This is the 22nd floor!

**[07:52]** ---

Mist indoors?!

**[07:53]** ---

Impossible!

**[07:56]** ---

My head.

**[07:59]** ---

Where is it?

**[08:03]** ---

G-G-Ghost?!

**[08:05]** ---

My head!

**[08:07]** ---

I don't know!

**[08:32]** ---

Kiyo, wake up, it's the morning.

**[08:36]** ---

He was like this when I got back.

**[08:40]** ---

A red line.

**[08:43]** ---

He was gripping on to this.

**[08:47]** ---

"Head"...?

**[08:49]** ---

Now the dorm leader?

**[08:52]** ---

That's weird.

**[08:54]** ---

He's not in the history club.

**[08:58]** ---

The first-years

Himari Yokomizo and Yuma Suzaki.

**[09:01]** ---

Then there's the third-year

Miki Shinjo-senpai,

**[09:04]** ---

and Kaito Uchida

from the next class over.

**[09:07]** ---

They're all in the history club.

**[09:09]** ---

Is that true?!

**[09:11]** ---

The class group chat is blowing up.

**[09:14]** ---

You should check it out sometime.

**[09:18]** ---

Come on, you all should

be heading to the dorm soon.

**[09:22]** ---

Okonogi-sensei.

**[09:24]** ---

I wanted to ask you about

the hospitalized history club members.

**[09:29]** ---

Like I just told the police,

the club is unrelated.

**[09:32]** ---

And Higashimitarai isn't a member.

**[09:35]** ---

Anything else?

**[09:36]** ---

Do you have any idea  
what "head" might mean?

**[09:43]** ---

I mean, I saw those rumors online,

**[09:47]** ---

they're probably derived from  
an Irish ghost knight called the Dullahan.

**[09:52]** ---

That's all I know.

**[10:04]** ---

This is the Dullahan, right?

**[10:07]** ---

Hiro!

**[10:12]** ---

I saw everything last night.

**[10:17]** ---

I don't know anything about a head!

**[10:28]** ---

What was the headless Digimon like?

Try to remember.

**[10:32]** ---

Well,

**[10:34]** ---

it was a Digimon with black armor,  
a cape, and a spear.

**[10:40]** ---

Like this?

**[10:44]** ---

Yeah, looks similar!

**[10:46]** ---

That's the legendary headless knight,  
the Dullahan.

**[10:51]** ---

The Dullahan!

**[10:53]** ---

Hey!

**[11:00]** ---

*What is it?*

**[11:02]** ---

Could you look up  
the number for Okonogi-sensei?

**[11:06]** ---

Senpai's phone should have data  
on all faculty members.

**[11:15]** ---

Sensei!

**[11:16]** ---

Okonogi-sensei!

**[11:17]** ---

It's Amanokawa!

**[11:19]** ---

Sensei!

**[11:23]** ---

What is it now?

**[11:25]** ---

It was a headless knight  
that attacked the history club students!

**[11:32]** ---

You have an idea what it could be?

**[11:36]** ---

I just happened upon it at  
a secondhand shop I frequent.

**[11:43]** ---

Awesome. Is it real?

**[11:46]** ---

Is it Viking? Or Celtic?

**[11:50]** ---

In my estimation, I'd say  
it's a western European knight's helmet

**[11:54]** ---

from anywhere between  
the 8th to 10th century.

**[11:57]** ---

It's a rare find.

**[11:59]** ---

-Wow.

-Okonogi-sensei.

**[12:00]** ---

You asked me to translate  
this database into English.

**[12:04]** ---

*That's right.*

**[12:06]** ---

*Higashimitarai was there too.*

**[12:09]** ---

It's really that helmet's fault.

**[12:13]** ---

Let's return the head to its owner!

**[12:16]** ---

Or there will be more victims!

**[12:32]** ---

Head... Where is my head?

**[12:36]** ---

Is that you, Higashimitarai?

**[12:44]** ---

Head...

**[12:46]** ---

Head...

**[12:48]** ---

Head...

**[13:04]** ---

Did you find it?

**[13:07]** ---

That's Darkknightmon's head!

**[13:12]** ---

Darkknightmon?

**[13:14]** ---

A powerful Digimon that will  
do anything to achieve its goal!

**[13:20]** ---

Hiro, it's hazy.

**[13:30]** ---

They're here.

**[13:32]** ---

Where is my head?

**[13:36]** ---

Higacchi?!

**[13:37]** ---

Where is my head?

**[13:40]** ---

Okonogi-sensei too.

**[13:50]** ---

Head.

**[13:59]** ---

My... head.

**[14:03]** ---

What you're looking for...

**[14:05]** ---

is right here, Darkknightmon!

**[14:11]** ---

We'll return this!

**[14:12]** ---

So please turn everyone back to normal!

**[14:25]** ---

Very well.

**[14:27]** ---

Turn everyone back first.

**[14:40]** ---

Where am I?

**[14:42]** ---

Darling!

**[15:18]** ---

*Unbelievable.*

**[15:22]** ---

*It was discarded,*

**[15:24]** ---

*being passed to person to person,*

**[15:27]** ---

*and put on display?!*

**[15:33]** ---

Unforgivable.

**[15:36]** ---

Humans...

**[15:38]** ---

Humans have insulted my honor as a knight!

**[15:44]** ---

What are you so mad about?

**[15:46]** ---

Oh, no!

**[15:53]** ---

Angoramon Evolution!

**[15:59]** ---

Symbaangoramon!

**[16:01]** ---

Gammamon Evolution!

**[16:07]** ---

Betelgammamon!

**[16:14]** ---

What's the problem?!

**[16:19]** ---

All humans must be punished!

**[16:23]** ---

Digimon who protect  
humans are equally guilty!

**[16:27]** ---

Sorshot!

**[16:37]** ---

Weak!

**[16:39]** ---

Breaking Stream!

**[16:41]** ---

Laughable!

**[16:50]** ---

Shoulder Blade!

**[17:04]** ---

Frail!

**[17:06]** ---

This Digimon's... strong.

**[17:09]** ---

Run, Ruli.

**[17:14]** ---

I shall sever your heads for real!

**[17:19]** ---

I can still fight.

**[17:23]** ---

I can do more!

**[17:27]** ---

Kaboom!

**[17:35]** ---

What's that light?

**[17:48]** ---

Gammamon Warp Evolution!

**[17:58]** ---

Canoweissmon!

**[18:02]** ---

Warp Evolution?

**[18:04]** ---

Gammamon directly  
evolved into Canoweissmon?

**[18:11]** ---

Interesting!

**[18:12]** ---

Gallia Fissure!

**[18:22]** ---

In that case!

**[18:25]** ---

Take this!

**[18:28]** ---

Twin Spear!

**[18:33]** ---

GRAN NOVA

**[18:34]** ---

Gran Nova!

**[19:24]** ---

Well done.

**[19:26]** ---

I yield.

**[19:37]** ---

*A gate appeared suddenly.*

**[19:41]** ---

*And closed just as suddenly.*

**[19:45]** ---

*To look for my missing head,*

**[19:49]** ---

I had no choice but to ask

those from whom I felt its presence.

**[19:53]** ---

So that's what happened.

**[19:57]** ---

Don't be rude, Ruli.

**[19:59]** ---

Coming to this world  
presented me with many hardships,

**[20:04]** ---

but battling you was a blessing.

**[20:07]** ---

Protecting someone gave you great power,

**[20:11]** ---

it is the epitome  
of knighthood I strive for.

**[20:17]** ---

I still have much to learn.

**[20:19]** ---

I shall forgive the humans

**[20:22]** ---

and focus on furthering my training.

**[20:26]** ---

So you won't attack humans anymore.

**[20:30]** ---

A knight honors their word.

**[20:32]** ---

This is all I have now,  
but you're free to use it.

**[20:41]** ---

Higacchi's ghost was kind of scary.

**[20:45]** ---

His right hand was still bandaged,  
even as a ghost.

**[20:48]** ---

I wish I could have seen it!

**[20:50]** ---

Stop it!

**[20:52]** ---

I don't wanna hear about me being a ghost!

**[20:56]** ---

One can lose their heads over debt,

**[20:59]** ---

or become head over heels,

**[21:02]** ---

just be sure to keep your head.

**[21:07]** ---

Is that the evolution?

**[21:09]** ---

Yeah.

**[21:11]** ---

The Digivice's evolution.

**[21:27]** ---

*me ni mienai mono*

*kono yo niwa takusan arunoni*

**[21:27]** ---

*There are so many things in the world*

*That you can't see with your eyes*

**[21:35]** ---

*daiji na mono bakaride*

*hontou wakaranaku narunaa*

**[21:35]** ---

*It's hard to keep track*

*When so many of them are important*

**[21:42]** ---

*nee STRAWBERRY*

*kimi no amai nioi ga shite*

**[21:42]** ---

*Hey, STRAWBERRY*

*You smell so sweet*

**[21:48]** ---

*fureraresoude furerarenai*

*kasoku shiteiku boku no kodou*

**[21:48]** ---

*It's like I can almost touch you*

*My pulse accelerates*

**[21:57]** ---

*nee kono ude ni*

*tobikondekite kurenaika*

**[21:57]** ---

*Hey, could you leap into my arms?*

**[22:04]** ---

*soshitara kitto boku wa kitto*

*kimi no koto kowashite shimaukamo shirenai*

**[22:04]** ---

*If you do, I might just*

*Squeeze you to pieces*

**[22:17]** ---

*Hiro's study files!*

**[22:20]** ---

*Darkknightmon.*

**[22:20]** ---

LEVEL: CHAMPION

**[22:21]** ---

*A persistent knight*

*who will do anything for its goal.*

**[22:25]** ---

*Not someone you want as an enemy.*

**[22:27]** ---

*Destruction, omen of death, bad endings.*

**[22:27]** ---

SPECIAL MOVE:

AQUARY PRESSURE / BALULUNA GALE

**[22:30]** ---

*The Death card*

*in a Tarot deck is often a knight.*

**[22:34]** ---

*Knights may be*

*the bringers of grave misfortune.*

**[22:34]** ---

TYPE: WIZARD

**[22:37]** ---

*Let me draw a Tarot card for you,*

*Higacchi. It's Death!*

**[22:40]** ---

ATTRIBUTE: DATA

**[22:41]** ---

*Keep redoing it until you get a good card!*

**[22:46]** ---

*A cute creature that loves cucumbers,*

*sumo wrestling, and pranks.*

**[22:52]** ---

*Or is that really true?*

**[22:54]** ---

*If it drags you away*

*with its clawed, webbed hands,*

**[22:59]** ---

*you will have to live forever*

*at the bottom of the dark waters.*

**[23:04]** ---

*Stay away from*

*secluded waters at any cost.*

**[23:09]** ---

*Next time on Digimon Ghost Game*

*"Mysterious Lake"*

**[23:13]** ---

**[23:15]** ---

**[23:15]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:39:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:39:34 UTC by whimsee